Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by uchwycić dom Izraela za ich serce,\* gdyż odcięli się ode Mnie przez wszystkie swe posążki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę bowiem, by dom Izraela wyraźnie uświadomił sobie, że przez wszystkie swoje posążki odciął się ode Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby uchwycić dom Izraela za serce, gdyż oni wszyscy odeszli ode mnie z powodu swoich bożków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym ułapał dom Izraelski w sercu ich, że się odwrócili odemnie od plugawych bałwanów swoich wszyscy zgoła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby był pojman dom Izraelów w sercu ich, którym odstąpili ode mnie we wszytkich bałwanach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby odkryć zamiary domu Izraela, tych, którzy się oddalili ode Mnie z powodu wszystkich swoich bożków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby ścisnąć za serce dom izraelski, ponieważ wszyscy odstąpili ode mnie z powodu swoich bałwanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby przeniknąć serca Izraelitów, gdyż wszyscy odwrócili się ode Mnie z powodu swych bożków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby trwoga opanowała serce ludu izraelskiego, gdyż wszyscy odwrócili się ode Mnie z powodu swoich bożków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby odzyskać Dom Izraela, gdyż odstąpili ode mnie [i poszli] wszyscy za swoimi bożkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб він звів дім Ізраїля за їхніми серцями, що відчужені від мене в їхніх задумах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby ująć dom Israela za serca, które ode Mnie odstąpiły, z powodu wszystkich swoich bałwanów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby chwycić dom Izraela za serce, gdyż odstąpili ode mnie przez swe gnojowe bożki – oni wszyscy” ʼ. |

1. 1) po to, by uchwycić dom Izraela za ich serce, לְמַעַןּתְפֹׂש אֶת־ּבֵית־יִׂשְרָאֵלּבְלִּבָם : idiom: by uczynić ich odpowiedzialnymi l. aby im to uświadomić. [↑](#footnote-ref-2)